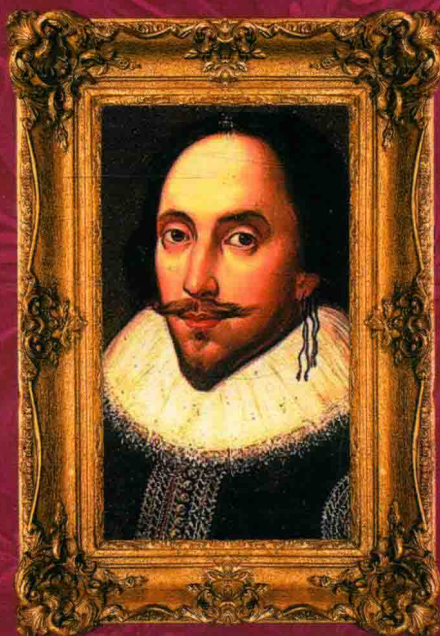


莎士比亚四大喜剧
英汉对照

As You Like It

皆大欢喜

【英】莎士比亚 著 朱生豪 译



★★★★★
无障碍双语阅读

偶数页英文
奇数页中文
行行对应



燕山大学出版社
YANSHAN UNIVERSITY PRESS

莎士比亚四大喜剧
英汉对照



As You Like It

皆大欢喜

【英】莎士比亚 著 朱生豪 译



燕山大学出版社

YANSHAN UNIVERSITY PRESS

2018·秦皇岛

图书在版编目 (CIP) 数据

皆大欢喜：英汉对照 / (英) 莎士比亚著；朱生豪译. — 秦皇岛：燕山大学出版社，2018.3

(莎士比亚四大喜剧)

ISBN 978-7-81142-598-7

I. ① 皆… II. ① 莎… ② 朱… III. ① 英语—汉语—对照读物 ② 悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 012879 号

皆大欢喜：英汉对照

(英) 莎士比亚著；朱生豪译.

出 版 人：陈 玉

丛书策划：陈 玉 陈亚明

责任编辑：唐 雷

封面设计：金 帆

出版发行： 燕山大学出版社

YANSHAN UNIVERSITY PRESS

地 址：河北省秦皇岛市河北大街西段 438 号

邮政编码：066004

电 话：0335-8387555

印 刷：北京市兆成印刷有限责任公司

经 销：全国新华书店

开 本：700mm × 1000mm 1/16 印 张：13.25 字 数：170 千字

版 次：2018 年 3 月第 1 版 印 次：2018 年 3 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-81142-598-7

定 价：45.00 元

版权所有，侵权必究

如发生印刷、装订质量问题，读者可与出版社联系调换

联系电话：0335-8387718

莎士比亚(1564-1616),英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。代表作有悲剧《哈姆莱特》《奥瑟罗》《李尔王》《麦克白》,喜剧《第十二夜》《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《皆大欢喜》等。莎士比亚被誉为“英国戏剧之父”“时代的灵魂”,马克思称他为“人类最伟大的天才之一”。

朱生豪(1912-1944),我国近现代著名的莎士比亚戏剧翻译家、诗人。1912年2月2日生于浙江嘉兴,1929年入杭州之江大学,主修中国文学,1933年到上海世界书局任英文编辑。从1934年到1944年上半年,朱生豪以惊人的毅力和无比的才情译出莎士比亚全部37部剧作中的31部,终因积劳成疾于1944年12月26日辞世,年仅32岁。朱生豪所译莎剧译笔流畅,文词华美,深受广大读者喜爱并广为流传。



剧中人物

DUKE SENIOR 公爵：在放逐中

FREDERICK 弗莱德里克：其弟，篡位者

AMIENS 阿米恩斯：流亡公爵的从臣

JAQUES 杰奎斯：流亡公爵的从臣

LE BEAU 勒·波：弗莱德里克的侍臣

CHARLES 查尔斯：拳师

OLIVER 奥列佛：罗兰·德·鲍埃爵士的儿子

JAQUES DE BOYS 贾奎斯：罗兰·德·鲍埃爵士的儿子

ORLANDO 奥兰多：罗兰·德·鲍埃爵士的儿子

ADAM 亚当：奥列佛的仆人

DENNIS 丹尼斯：奥列佛的仆人

TOUCHSTONE 试金石：小丑

OLIVER MARTEXT 奥列佛·马坦克斯特师傅：牧师

CORIN 柯林：牧人

SILVIUS 西尔维斯：牧人

WILLIAM 威廉：乡人，恋奥德蕾

ROSALIND 罗瑟琳：流亡公爵的女儿

CELIA 西莉娅：弗莱德里克的女儿

PHEBE 菲苾：牧女



AUDREY 奥德蕾：村姑

众臣、侍童、林居人及侍从等



地点

奥列佛宅旁庭园；篡位者的宫廷；亚登森林。

莎士比亚四大喜剧

《仲夏夜之梦》

《威尼斯商人》

《第十二夜》

《皆大欢喜》

莎士比亚四大悲剧

《哈姆莱特》

《李尔王》

《奥瑟罗》

《麦克白》

出品：



丛书策划：陈 玉 陈亚明

责任编辑：唐 雷

特约编辑：吴海兵

装帧设计：金 帆

Contents 目录

ACT I 第一幕

| | |
|-----------------------|----|
| SCENE I 第一场 | 2 |
| SCENE II 第二场 | 14 |
| SCENE III 第三场 | 32 |

ACT II 第二幕

| | |
|-----------------------|----|
| SCENE I 第一场 | 44 |
| SCENE II 第二场 | 50 |
| SCENE III 第三场 | 52 |
| SCENE IV 第四场 | 58 |
| SCENE V 第五场 | 66 |
| SCENE VI 第六场 | 70 |
| SCENE VII 第七场 | 72 |

ACT III 第三幕

| | |
|-----------------------|-----|
| SCENE I 第一场 | 88 |
| SCENE II 第二场 | 90 |
| SCENE III 第三场 | 116 |
| SCENE IV 第四场 | 124 |
| SCENE V 第五场 | 128 |

ACT IV 第四幕

| | |
|-----------------------|-----|
| SCENE I 第一场 | 140 |
| SCENE II 第二场 | 154 |
| SCENE III 第三场 | 156 |

ACT V 第五幕

| | |
|-----------------------|-----|
| SCENE I 第一场 | 172 |
| SCENE II 第二场 | 178 |
| SCENE III 第三场 | 186 |
| SCENE IV 第四场 | 190 |

ACT I 第一幕

SCENE I

Orchard of Oliver's house.

Enter ORLANDO and ADAM.

ORLANDO As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and, as thou sayest, charged my brother, on his blessing, to breed me well: and there begins my sadness. My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit: for my part, he keeps me rustically at home, or, to speak more properly, stays me here at home unkept; for call you that keeping for a gentleman of my birth, that differs not from the stalling of an ox? His horses are bred better; for, besides that they are fair with their feeding, they are taught their manage, and to that end riders dearly hired: but I, his brother, gain nothing under him but growth; for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I. Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave me his countenance seems to take from me: he lets me feed with his hinds, bars me the place of a brother, and, as much as in him lies, mines my gentility with my education. This is it, Adam, that grieves me; and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude: I will no longer endure it, though yet I know no wise remedy how to avoid it.

ADAM Yonder comes my master, your brother.

ORLANDO Go apart, Adam, and thou shalt hear how he will shake me up.

Enter OLIVE.

OLIVER Now, sir! what make you here?

ORLANDO Nothing: I am not taught to make any thing.



第一场

奥列佛宅旁园中。

奥兰多及亚当上。

奥 兰 多 亚当，我记得遗嘱上留给我的只是区区一千块钱，而且正像你说的，还要我大哥把我好生教养，否则他就不能得到我父亲的祝福：我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾奎斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的住在家里，或者再说得确切一点，把我当作牛马似的关在家里：你说像我这种身份的良家子弟，就可以像一条牛那样养着的吗？他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要对它们加以训练，因此用重金雇下了骑师；可是我，他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处，除了让我白白地傻长，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了给我大量的乌有之外，还要剥夺去我固有的一点点天分；他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，尽他一切力量用这种教育来摧毁我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故，亚当；我觉得在我身体之内的我的父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而反抗起来了。我一定不能再忍受下去，虽然我还不曾想到怎样避免它的妥当的方法。

亚 当 大爷，您的哥哥从那边来了。

奥 兰 多 走旁边去，亚当，你就会听到他将怎样欺侮我。

奥列佛上。

奥 列 佛 嘿，少爷！你来做什么？

奥 兰 多 不做什么；我不曾学习过做什么。



OLIVER What mar you then, sir?

ORLANDO Marry, sir, I am helping you to mar that which God made, a poor unworthy brother of yours, with idleness.

OLIVER Marry, sir, be better employed, and be naught awhile.

ORLANDO Shall I keep your hogs and eat husks with them?

What prodigal portion have I spent, that I should come to such penury?

OLIVER Know you where your are, sir?

ORLANDO O, sir, very well; here in your orchard.

OLIVER Know you before whom, sir?

ORLANDO Ay, better than him I am before knows me. I know you are my eldest brother; and, in the gentle condition of blood, you should so know me. The courtesy of nations allows you my better, in that you are the first-born; but the same tradition takes not away my blood, were there twenty brothers betwixt us: I have as much of my father in me as you; albeit, I confess, your coming before me is nearer to his reverence.

OLIVER What, boy!

ORLANDO Come, come, elder brother, you are too young in this.

OLIVER Wilt thou lay hands on me, villain?

ORLANDO I am no villain; I am the youngest son of Sir Rowland de Boys; he was my father, and he is thrice a villain that says such a father begot villains.

Wert thou not my brother, I would not take this hand from thy throat till this other had pulled out thy tongue for saying so: thou hast railed on thyself.

ADAM *[Coming forward]* Sweet masters, be patient: for your father's remembrance, be at accord.

OLIVER Let me go, I say.

ORLANDO I will not, till I please: you shall hear me. My father charged you in his will to give me good education: you have trained me like a peasant, obscuring and hiding from

奥列佛 那么你在作践些什么呢，少爷？
奥兰多 哼，大爷，我在帮您的忙，把一个上帝造下来的、您的可怜的没有用处的兄弟用游荡来作践着哩。
奥列佛 那么你给我做事去，别站在这儿吧，少爷。
奥兰多 我要去看守您的猪，跟它们一起吃糠吗？我浪费了什么了，才要受这种惩罚？

奥列佛 你知道你在什么地方吗，少爷？
奥兰多 噢，大爷，我知道得很清楚；我是在这儿您的园子里。
奥列佛 你知道你是当着谁说话吗，少爷？
奥兰多 哦，我知道我面前这个人是谁，比他知道我要清楚得多。我知道你是我的大哥；但是说起优良的血统，你也应该知道我是谁。按着世间的常礼，你的身份比我高些，因为你是长子；可是同样的礼法却不能取去我的血统，即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质；虽然我承认你既出生在先，就更该得到家长应得的尊敬。

奥列佛 什么，孩子！
奥兰多 算了吧，算了吧，大哥，你不用这样卖老啊。
奥列佛 你要向我动起手来了吗，混蛋？
奥兰多 我不是混蛋；我是罗兰·德·鲍埃爵士的小儿子，他是我的父亲；谁敢说这样一位父亲会生下混蛋儿子来的，才是个大混蛋。你倘不是我的哥哥，我这手一定不放松你的喉咙，直等我那另一只手拔出了你的舌头为止，因为你说了这样的话。你骂的是你自己。

亚 当 （上前）好爷爷们，别生气；看在去世老爷的脸上，大家和和气气的吧！
奥列佛 放开我！
奥兰多 等我高兴放你的时候再放你；你一定要听我说话，父亲在遗嘱上吩咐你好好教育我；你却把我培育成一个农夫，不让我具有或学习任何上流人士的本领。父亲的精神在我心中炽烈燃烧，我再也



me all gentleman-like qualities. The spirit of my father grows strong in me, and I will no longer endure it: therefore allow me such exercises as may become a gentleman, or give me the poor allottery my father left me by testament; with that I will go buy my fortunes.

OLIVER

And what wilt thou do? beg, when that is spent?

Well, sir, get you in: I will not long be troubled with you; you shall have some part of your will: I pray you, leave me.

ORLANDO

I will no further offend you than becomes me for my good.

OLIVER

Get you with him, you old dog.

ADAM

Is 'old dog' my reward? Most true, I have lost my teeth in your service. God be with my old master! he would not have spoke such a word.

Exeunt ORLANDO and ADAM.

OLIVER

Is it even so? begin you to grow upon me? I will physic your rankness, and yet give no thousand crowns neither. Holla, Dennis!

Enter DENNIS.

DENNIS

Calls your worship?

OLIVER

Was not Charles, the duke's wrestler, here to speak with me?

DENNIS

So please you, he is here at the door and importunes access to you.

OLIVER

Call him in.

Exit DENNIS.

'Twill be a good way; and to-morrow the wrestling is.

Enter CHARLES.

CHARLES

Good morrow to your worship.



忍受不下去了。你得允许我去学习那种适合上流人身份的技艺；否则把父亲在遗嘱里指定给我的那笔小小数目的钱给我，也好让我去自寻生路。

奥列佛 等到那笔钱用完了你便怎样？去做叫花子吗？哼，少爷，给我进去吧，别再跟我找麻烦了；你可以得到你所要的一部分。请你走吧。

奥兰多 我不愿过分冒犯你，除了为我自身的利益。

奥列佛 你跟着他去吧，你这老狗！

亚当 “老狗”便是您给我的谢意吗？一点不错，我服侍你已经服侍得牙齿都落光了。上帝和我的老爷同在！他是决不会说出这种话来的。

奥兰多、亚当下。

奥列佛 竟有这种事吗？你不服我管了吗？我要把你的傲气去掉，还不给你那一千块钱。喂，丹尼斯！

丹尼斯上。

丹尼斯 大爷叫我吗？

奥列佛 公爵手下那个拳师查尔斯不是在这儿要跟我说话吗？

丹尼斯 禀大爷，他就在门口，要求见您哪。

奥列佛 叫他进来。

丹尼斯下。

这是一个妙计；明天就是摔角的日子。

查尔斯上。

查尔斯 早安，大爷！



OLIVER Good Monsieur Charles, what's the new news at the new court?

CHARLES There's no news at the court, sir, but the old news: that is, the old duke is banished by his younger brother the new duke; and three or four loving lords have put themselves into voluntary exile with him, whose lands and revenues enrich the new duke; therefore he gives them good leave to wander.

OLIVER Can you tell if Rosalind, the duke's daughter, be banished with her father?

CHARLES O, no; for the duke's daughter, her cousin, so loves her, being ever from their cradles bred together, that she would have followed her exile, or have died to stay behind her. She is at the court, and no less beloved of her uncle than his own daughter; and never two ladies loved as they do.

OLIVER Where will the old duke live?

CHARLES They say he is already in the forest of Arden, and a many merry men with him; and there they live like the old Robin Hood of England: they say many young gentlemen flock to him every day, and fleet the time carelessly, as they did in the golden world.

OLIVER What, you wrestle to-morrow before the new duke?

CHARLES Marry, do I, sir; and I came to acquaint you with a matter. I am given, sir, secretly to understand that your younger brother Orlando hath a disposition to come in disguised against me to try a fall.

Tomorrow, sir, I wrestle for my credit; and he that escapes me without some broken limb shall acquit him well. Your brother is but young and tender; and, for your love, I would be loath to foil him, as I must, for my own honour, if he come in: therefore, out of my love to you, I came hither to acquaint you withal, that either you might stay him from